
A 20
/215

ОИК
осн.

Чист. стр. все.

Эти пробные листки были
разосланы по приказанію имп.
Екатерины II-й к разнымъ лицамъ,
для составленія извѣстнаго ея
словаря 200 нарѣчій.

арх Баммейстер.

ОБЪЯВЛЕНІЕ
и
ПРОШЕНІЕ
касающіяся до собранія разныхъ языковъ въ примѣрахъ.

Въ Санктпетербургѣ
при Академіи Наукъ
1773 года.

IDEA
ET
DESIDERIA
de colligendis linguarum speciminibus.

PETROPOLI
typis Academiae Scientiarum
MDCCLXXIII.

AVERTISSEMENT
ET
INVITATION
concernant un seul sujet à traduire en plusieurs langues.

A ST. PETERSBOURG
de l'Imprimerie de l'Académie des Sciences
1773.

Nachricht
und
Bitte
wegen einer Sammlung von Sprachproben.

St. Petersburg
bei der Akademie der Wissenschaften
1773.

Напечатанныя при семъ (стран. 23 до 30), на Россійскомъ, Французскомъ, Латинскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ, краткія *рѣчи* намѣренъ я собирать въ переводѣ на *разные новые* или *живые* языки, какіе токмо мнѣ достать можно будетъ. *Разными* называю я всѣ тѣ, которыми говорятъ два народа, и одинъ другаго безъ особливаго упражненія разумѣть не можетъ, хотя оные языки въ прочемъ и весьма сходны. Къ *живымъ* или *новымъ* языкамъ причисляю я и тѣ, кои въ нѣкоторыхъ токмо случаяхъ, какъ напр. Славенской и Еллинской въ церьковной службѣ, употребительны. Писмена, выговоръ и знаменованіе каждаго слова въ переводѣ, надѣюсь я, показаны будутъ съ нѣкоторою исправностію. А какъ я соберу довольное число таковыхъ переводовъ, особливо на тѣ языки, коими говорятъ въ Россійскомъ государствѣ и въ пограничныхъ земляхъ, то присовокупивъ краткое извѣстіе о самихъ народахъ, буду издавать оные въ свѣтъ, и тѣмъ уповаю сказать услугу высокимъ правительствамъ, Историкамъ, Географамъ, Филологамъ и другимъ ученымъ людямъ. Другія уже извѣстныя собранія таковыхъ переводовъ суть такого содержанія, которое многимъ народамъ не вразумительно, да они же и весьма отмѣнны въ другихъ случаяхъ отъ моего.

Я предлагаю здѣсь на Россійскомъ, Французскомъ, Латинскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ не одно токмо сіе объявленіе съ приложенными для переводу *рѣчами*, но и на каждомъ особливой примѣръ, чтобы всякому, кто токмо одинъ изъ оныхъ языковъ раз-

C'est du *Sujet* imprimé ci-après (page 23 jusqu'à 30) en Russe, en François, en Latin & en Allemand que j'assemblerai des traductions en autant de langues *différentes vivantes* que j'en pourrai recevoir. J'appelle langues *différentes*, toutes celles de deux peuples dont l'un n'entend pas l'autre sans quelque exercice; quand même ces langues auroient du reste beaucoup de ressemblance. Je compte aussi au nombre des langues *vivantes* celles dont on ne se sert que dans certains cas, comme la Slavonne & l'ancienne Grècque, dont on fait usage dans le service divin. J'espère que je recevrai dans ces traductions les caractères d'écriture, la prononciation & la signification de chaque mot, exprimés avec l'exactitude possible. Dès que j'aurai rassemblé un nombre raisonnable de pareilles traductions, particulièrement en des langues de l'Empire Russe & des Païs voisins, je les ferai imprimer, en y joignant quelque notice sur les peuples qui parlent ces mêmes langues; le tout dans l'espérance de rendre service à ceux qui gouvernent, aux personnes en place, aux Historiens, aux Géographes, aux Philologues & aux autres gens de lettres. On a déja des recueils d'essais assés connus sur les langues, dont le sujet n'est pas à la portée de plusieurs peuples: ils diffèrent encore à bien d'autres égards du mien.

Je donne ici, non seulement cet avertissement & le dit *Sujet*, en Russe, en François, en Latin & en Allemand, mais aussi dans chacune de ces langues un exemple; de sorte que pour me procurer une traduction du *Sujet*, il suffira de connoître une seule de ces quatre langues. Mais dans

Breuium *Formularum*, quae his (a pag. 23 inde vsque ad pag. 30) lingua Russica, Gallica, Latina et Germanica impressae subiunguntur, interpretationes e tot linguis *diuersis*, et quidem *hodiernis*, quot fieri vnquam poterit, colligere est animus. *Diuersas* vero linguas omnes eas voco, quibus duo populi vtuntur, quorum neuter alterum, nisi vsu quodam assuefactus, possit intelligere: quantacunque ceterum inter linguas istas intercedat similitudo. Linguis *hodiernis* annumero etiam eas, quarum vsus interdum saltim, vt Slauonicae et Graecae veteris in re sacra, hodie adhuc obtinet. Ductus literarum, pronunciatio et vis cuiusque vocis vt in interpretationibus non sine diligentia aliqua indicentur, fore confido. Cum primum vero satis idoneum eiusmodi interpretationum numerum, ex iis praesertim linguis, quibus populi Russico Imperio vel subiecti vel finitimi vtuntur, collegero, eas, breui addita populorum, qui linguis illis loquuntur, descriptione, typis exprimendas curabo. Qua re viris principibus non minus, quam historiae, geographiae et linguarum studiosis, nec non aliis eruditis hominibus, me gratum facturum esse arbitror. Nota iam linguarum specimina ab aliis collecta, tam quod ad argumentum, populis non paucis obscurum, quam ad alia attinet, a meis plurimum differunt.

Ego vero non hanc solum consilii mei expositionem, et *Formulas*, quas conuersas velim, Russice, Gallice, Latine & Germanice exhibeo, sed ex vnaquaque etiam harum linguarum exemplum subiicio, vt qui vel vnicam istarum calleat, interpretationem *Formularum* dare possit. In edenda

Von dem kurzen Aufsatze, welcher hiebei (Seite 23 bis 30) in Rußischer, Französischer, Lateinischer und Deutscher Sprache gedruckt ist, werde ich Uebersetzungen in so viele verschiedene lebende Sprachen sammlen, als ich nur bekommen kann. Verschiedene Sprachen nenne ich alle diejenigen, die von zweien Völkern geredet werden, deren eines das andere nicht ohne Uebung versteht, wenn gleich diese Sprachen sich sonst sehr ähnlich sind. Zu den lebenden Sprachen rechne ich auch solche, die nur noch bei gewissen Gelegenheiten, wie die Slawonische und Alt-griechische beim Gottesdienste, gebraucht werden. Die Schriftzüge, die Aussprache und die Bedeutung eines jeden Wortes der Uebersetzung hoffe ich mit einiger Genauigkeit angezeigt zu erhalten. So bald ich eine beträchtliche Anzahl von solchen Uebersetzungen, besonders in den Sprachen des Rußischen Reichs und der angränzenden Länder, beisammen habe, werde ich sie mit angehängten kurzen Nachrichten von den Völkern, die diese Sprachen reden, durch den Druck bekannt machen, und dadurch hoffentlich den Regierungen, den Geschichtforschern, den Erdbeschreibern, den Sprachforschern und andern Gelehrten einen Dienst erzeigen. Andere schon bekannte Sammlungen von Sprachproben haben einen Inhalt, der vielen Völkern unverständlich ist, und sind noch in andern Stücken von der meinigen sehr verschieden.

Ich liefere nicht allein diese Nachricht und den zu übersetzenden Aufsatz in Rußischer, Französischer, Lateinischer und Deutscher Sprache, sondern auch in jeder von diesen Sprachen ein Exempel, damit ein jeder der auch nur eine von diesen Sprachen versteht, mir eine Uebersetzung des Auf-

разумѣетъ, можно было для меня достать оныя *рѣчи* въ переводѣ. Однако при будущемъ изданіи собранныхъ таковыхъ переводовъ, вмѣсто Россійскаго, Латинскаго и Нѣмецкаго языковъ будетъ изображено все по французски; а ежели нужда потребуетъ, особливо для показанія выговору, то для большаго изъясненія буду брать въ помощь и другіе языки.

Какимъ *образомъ* и *порядкомъ* переводить вышеобъявленныя *рѣчи*, то явствуетъ изъ прилагаемыхъ при концѣ сихъ листовъ (стран. 31 до 34) четырехъ *примѣровъ*, въ коихъ переведены I. на Арабской, II. на Финской, III. на Шведской, IV. такъ же на Финской языкъ слѣдующія слова: *Каждой будь покоренъ* и проч. Во всѣхъ 4хъ *примѣрахъ* средняя строка *B* содержитъ переводъ написанной собственнымъ каждому изъ оныхъ языку или обыкновеннымъ письмомъ; верхняя строка *A* показываетъ знаменованіе каждаго слова въ семъ переводѣ порознь; нижняя строка *C* (прямой) оныхъ словъ выговоръ: а именно въ Iмъ примѣрѣ строку *C* должно читать такъ какъ Русское, и то будетъ прямой Арабской выговоръ; потомъ во IIмъ и въ IVмъ онуюжъ строку читать какъ Французское, и то будетъ настоящее Финскаго языка произношеніе; на конецъ въ IIIмъ читать Шведское какъ Нѣмецкія слова, и то будетъ прямой Шведской выговоръ. Но какъ весьма часто случается, что истиннаго выговора другимъ письмомъ не можно точно изобразить, а инаго слова не льзя и перевести подлинно, то сіе по крайней мѣрѣ показано будетъ въ *примѣчаніяхъ*, и ежели можно, объяснено и раз-

dans l'édition des traductions assemblées, j'employerai, au lieu du Russe, du Latin & de l'Allemand, partout le François, & ne me servirai des autres langues que pour éclaircir ce qui, comme la prononciation, pourra encore en avoir besoin.

Je désirerois qu'on voulût bien me communiquer les traductions du dit *Sujet arrangées* de la manière qu'on le voit à la fin de ces feuilles (page 31 jusqu'à 34) dans les quatre *Exemples*, où l'on trouve ces paroles: *Que chacun soit soumis* &c. traduites I en Arabe, II en Finnois, III en Suédois, IV encore en Finnois. Dans chacun de ces quatre *Exemples* la ligne du milieu *B* présente la traduction dans les caractères que l'usage a attribués à chacune de ces langues. La ligne d'enhaut *A* donne l'explication de chaque mot de cette traduction. La ligne d'en bas *C* exprime la (véritable) prononciation. Dans l'exemple I la prononciation Arabe est exprimée dans cette ligne *C* avec des lettres Russes. Dans le II & le IV la Finnoise est rendue avec des lettres Françoises; & dans le III on y lit le Suédois avec des lettres Allemandes. Mais comme il est très souvent impossible, non seulement d'exprimer exactement la véritable prononciation par un alphabet étranger, mais encore de rendre précisément chaque mot par un autre, on y joint des *Remarques* pour au moins avertir de l'un & de l'autre cas, &, s'il est possible, le corriger & l'éclaircir, si ce n'est par des explications grammaticales, du moins par le moyen de quelque autre langue.

Ainsi

da autem interpretationum collectione, Russico, Latino et Germanico omissis, omnia Gallico sermone exprimentur, ita tamen, vt, vbi opus fuerit, pronunciationem inprimis vel alia quaedam declarandi causa, reliquae quoque linguae in auxilium adhibeantur.

Qua *methodo* vero dictas *Formulas* conuersas velim, quatuor *Exempla* (a pag. 31 inde vsque ad 34), quibus verba: *Quisque subiiciat se* &c. I. Arabice, II. Fennice, III. Suecice, IV. iterum Fennice, conuersa sunt, docere possunt. In quatuor his *Exemplis* medius versus, litera *B* notatus, interpretationem, charactere cuique harum linguarum vel proprio vel vsitato scriptam, versus superior *A* vim singularum vocum huius interpretationis, versus inferior *C* pronunciationem (genuinam), et in Imo quidem Exemplo more Russorum lectus Arabicam, in II et IV more Gallorum lectus Fennicam, et in III more Germanorum lectus Suecicam pronunciationem exhibet. Cum autem nec vera pronunciatio alio charactere, nec voces interpretatione, semper accurate satis exprimi possint, vtrumque in *Notis* saltim indicari, et, si id quidem fieri potest, alia lingua, vel etiam scholiis grammaticis, emendari et explicari velim.

Aufsatzes verschaffen könne. Allein in der künftigen Ausgabe der gesammleten Uebersetzungen wird, anstatt des Rußischen, Lateinischen und Deutschen, alles Französisch ausgedrückt sein, eine andere dieser Sprachen aber nur da, wo es nöthig ist, vornemlich bei der Aussprache, zu weiterer Erläuterung zu Hülfe genommen werden.

Die Einrichtung, in welcher ich die Uebersetzungen des erwehnten Aufsatzes zu erhalten wünsche, ersiehet man am Ende dieser Blätter aus den vier Exempeln (Seite 31 bis 34), in welchen die Worte; Jedermann unterwerfe sich u. s. w. I. ins Arabische, II. ins Finnische, III. ins Schwedische, IV. wieder ins Finnische übersetzt sind. In allen vieren enthält die mittlere Zeile *B* die Uebersetzung in der, einer jeden von diesen Sprachen, eigenen oder gewöhnlichen Schrift; die obere Zeile *A* die Bedeutung eines jeden einzelen Wortes dieser Uebersetzung; die untere Zeile *C* die (wahre) Aussprache. Man lese nemlich diese Zeile *C* in dem Iten Exempel, als wenn es Rußisch wäre, so hört man die Arabische Aussprache; ferner in II und IV, als wenn es Französisch wäre, so hört man die Finnische; und endlich in III, als wenn es Deutsch wäre, so hört man die Schwedische Aussprache. Weil aber die wahre Aussprache sich in einer fremden Schrift sehr oft nicht genau ausdrücken, und auch manches Wort nicht genau übersetzen läßt, so wird beides in den Anmerkungen wenigstens angezeigt, und wenn es möglich ist, durch andere Sprachen, auch wohl durch grammatische Erklärungen, berichtigt und erläutert.

и разобрано будетъ помощїю другихъ языковъ, или и грамматическими правилами. Га не примѣръ, стран. 31.

И такъ кто приймет трудъ и станетъ самъ помянутыя рѣчи на какой ни будь языкъ переводить, или другаго заставитъ, того прошу наблюдать слѣдующее:

1) Взять къ тому оныя рѣчи лучше на Нѣмецкомъ языкѣ, а сверьхъ того на какомъ пожелаетъ изъ прочихъ трехъ другомъ.

2) По томъ смотрѣть, чтобы рѣчи (какъ въ строкахъ *B* и *C* примѣрнаго переводу) были нѣкоторымъ образомъ отъ слова до слова переведены, однакожъ не содержали бы необыкновенныхъ выраженій.

3) Для показанїя выговору (въ строкѣ *C*) взять ему такой языкъ, въ которомъ онъ довольно искусенъ, а особливо Французской, по томъ Нѣмецкой, и сверьхъ онаго какой нибудь другой изъ извѣстныхъ Европейскихъ языковъ, кромѣ только Латинскаго. Въ той же самой строкѣ *C* замѣтить ему протяжные слоги чертою (—). Ежели онъ приймет трудъ, и изобразитъ точной выговоръ словъ на разныхъ двухъ языкахъ, и слѣдственно прибавитъ еще четвертую строку, то покажетъ онъ тѣмъ большую услугу.

4) Къ показанїю знаменованїя каждаго слова (въ строкѣ *A*), такъ какъ и къ *примѣчанїямъ* употреблять ему равнымъ образомъ Французской языкъ, а сверьхъ того другой какой нибудь извѣстной языкъ, въ коемъ онъ наилучше можетъ изъясниться, не смотря на то, что въ строкѣ *C* писалъ онъ письмомъ другаго языка.

5) Та-

NB. Non pas l'Exemple, pag. 32.

Ainſi, ſi quelqu'un veut prendre la peine de traduire le dit *Sujet*, ou de le faire traduire par un autre, dans une langue quelconque, je le prie d'obſerver ce qui ſuit:

1) Il employera préférablement le *Sujet* Allemand, & s'il n'entend pas cette langue, celui qu'il veut des trois autres.

2) Il aura ſoin que la traduction (comme dans les lignes *B* & *C*) ſoit litérale, autant que cela ſe peut, ſans cependant contenir des expreſſions & des phraſes contraires à l'uſage.

3) Pour exprimer la prononciation (dans la ligne *C*); il choiſira, à l'excluſion du Latin, une des langues de l'Europe connuës qui lui ſoit bien familière, en préférant cependant l'Allemande, & à celle-ci la Françoiſe. Dans cette même ligne *C* il mettra un petit trait (—) ſur toutes les ſyllabes longues. S'il veut prendre la peine d'exprimer la prononciation dans deux langues différentes, & d'ajouter, par conſéquent, la quatrième ligne, il m'obligera d'autant plus.

4) Pour expliquer chaque mot, c'eſt à dire pour la ligne *A*, comme auſſi pour les *Remarques*, il préfèrera encore la langue françoiſe, & après celle-ci une autre langue connuë, dans laquelle il ſaura s'exprimer avec aſſés de juſteſſe, quand même ce ne ſe feroit pas juſtement celle de la ligne *C*.

5) Il

NB. Tum Exemplum, pag: 34.

Qui igitur dictas *Formulas* in aliam quamcunque linguam, vel ipse conuertere vel conuertendas curare voluerit, eum, vt ad haec inprimis attendat, quam maxime rogatum velim:

1) Praecipue *Formulas* Germanicas in interpretatione sequatur.

2) Det operam, vt in interpretatione (sicut in exemplis versus *B* et *C*) etiam singula verba exprimat, ita tamen, vt ab inusitatis tam vocibus, quam loquendi formulis abstineat.

3) Ad pronunciationem (versu *C*) exprimendam, eam eligat linguam, quam satis callet, inprimis vero Gallicam, vel etiam Germanicam, vel denique e reliquis in Europa notis eam, quam sibi commodissimam iudicarit, non tamen Latinam. Eodem versu *C* syllabas, in quibus vox diutius moratur, lineola transuersa (—) notet. Si hanc quoque operam adiungere velit, vt pronunciationem duabus diuersis linguis exprimat, ideoque quartum versum addat, mihi gratissimum faciet.

4) In singulis quoque vocibus explicandis, h. e. versu *A*, atque in *Notis*, prae aliis quidem lingua vtatur Gallica, vel alia e notioribus, qua mentem distinctissime declarare poterit: licet versu *C* alia forte vsus fuerit.

5) Cha-

NB. Tum folgt das Exempel, Seite 33.

Wer sich nun bemühen will, den gedachten Aufsatz in irgend eine Sprache, selbst zu übersetzen oder durch andere übersetzen zu lassen, den bitte ich folgendes zu beobachten:

1) Er wählt dazu am besten den Deutschen Aufsatz, und wenn er diese Sprache nicht versteht, einen von den drei übrigen, welchen er will.

2) Er besorgt ferner, daß die Uebersetzung (wie in den Exempeln die Zeilen *B* und *C*) zwar einigermaßen wörtlich sei, aber doch keine ungewöhnliche Ausdrücke und Redensarten enthalte.

3) Um die Aussprache (in der Zeile *C*) auszudrücken, wählt er diejenige Sprache, in der er eine hinlängliche Stärke hat, und zwar vorzüglich die Französische, demnächst die Deutsche, und nächst diesen eine andere beliebige von den bekannten Europäischen Sprachen, nur nicht die Lateinische. In eben dieser Zeile *C* bezeichnet er die lang ausgesprochenen Sylben mit einem Querstriche (—). Will er sich die Mühe geben, die Aussprache in zwei verschiedenen Sprachen auszudrücken, und also noch die vierte Zeile hinzuzusetzen, so ist es desto besser.

4) Zu der Erklärung eines jeden Wortes d. i. zu der Zeile *A*, wie auch zu den Anmerkungen, wählt er ebenfalls vorzüglich die Französische, demnächst eine andere bekannte Sprache, in der er sich am zuverläßigsten ausdrücken kann, wenn er gleich zu der Zeile *C* eine andere genommen hat.

5) Er

5) Такія письмена, каковы Калмыцкія или Китайскія, которыхъ въ типографіяхъ нѣтъ, но надлежитъ на мѣди вырѣзывать, писать чотко и чисто, и при томъ не дѣлать отнюдь лишнихъ прикрасъ и почерковъ.

6.) Въ которыхъ языкахъ строки съ верьху въ низъ идутъ, въ тѣхъ приписывать ему произношеніе и знаменованіе каждаго слова по обѣимъ сторонамъ подлѣ строки.

7) Въ языкахъ тѣхъ народовъ, которые не имѣютъ со всемъ письменъ, хотя строку *B* должно будетъ выпустить, но въ разсужденіи другихъ не надлежитъ для того ничего перемѣнять.

8) Ежели ему не можно будетъ достать переводу всѣхъ сихъ *рѣчей*, то прошу я доставить мнѣ переводомъ часть оныхъ или по крайней мѣрѣ нѣкоторыя изъ нихъ слова, а особливо имена числительныя. По нуждѣ можно обойтись безъ *примѣчаній* и безъ письменъ (въ строкѣ *B*); однако я бы лучше желалъ, чтобы и сіе мнѣ доставлено было.

9) Напослѣдокъ кромѣ *примѣчаній* объявить ему, однако съ тѣмъ, что бы не за подлинно извѣстное со всемъ оставить, еще о нижеслѣдующемъ: *a*) о своемъ званіи, о имени и прозвищѣ, для того чтобы мнѣ объявленіемъ въ публику онаго изъявить свою благодарность, и показать читателямъ, что я получилъ оное все отъ надѣжнаго человѣка; *b*) о имени, о состояніи или званіи, и о родинѣ настоящаго переводчика; *c*) гдѣ подлинно говорятъ нынѣ тѣмъ нарѣчіемъ, на которомъ переведены будутъ

5) Il aura l'attention que les caractères moins connus, comme les Kalmuks, Chinois & autres semblables, que l'on ne peut pas imprimer, soient écrits sans traits superflus & sans ornemens recherchés, mais distinctement & nettement; pour qu'on puisse les graver plus facilement.

6) Quant aux langues qui s'écrivent de haut en bas, il placera des deux cotés de la ligne la prononciation & l'explication.

7) Pour les langues de ces peuples qui ne connoissent point d'écriture, la ligne *B* lui manquera; mais il n'en changera pas pour cela l'arrangement de tout le reste.

8) Quand il ne pourra pas recevoir une traduction du *Sujet* entier, il m'en procurera au moins une partie, ne seroit-ce que quelques mots tirés du même *Sujet*, & préféablement les nombres. Au cas de besoin je puis aussi me passer, quoiqu'avec regret, des *Remarques* & de l'écriture (dans la ligne *B*.)

9) Enfin il me fera savoir, outre les *Remarques*, ce qui suit, à l'exclusion cependant de ce dont il n'est pas bien assûré: *a*) son nom en entier & sa condition, pour qu'en l'indiquant publiquement, je puisse lui témoigner ma reconnoissance, & en même tems faire voir aux Lecteurs, que j'ai de bonne main, ce que je leur présente; *b*) le nom, la condition & la patrie de celui qui est proprement le traducteur; *c*) la contrée dans laquelle on parle aujourdhui précisément le même dialecte dont la traduction est un échantillon; *d*) les contrées dans lesquelles on

5) Characterem, qui, vt character Calmaccorum et Sinarum, typis exprimi non potest, sed aeri incidendus est, distincte quidem et eleganter, non nimio tamen artis vel ornatus studio describendum curet.

6) In iis linguis, quibus versus deorsum scribuntur, pronunciationem et vim cuiusque voc s, ab vtroque latere iuxta versus adscribat.

7) In linguis eorum populorum, qui scribendi artis ignari sunt, versum quidem *B* omittat, sed in reliquis nihil mutet.

8) Si forte omnium *Formularum* interpretationem dare non poterit, partem tamen illarum, vel quasdam saltim voces ex iis desumptas, numerorum inprimis nomina exhibeat. *Notae* et character (versu *B*), quamuis iis aegre caream, omitti possunt.

9) Praeter *Notas* denique haec etiam, quae sequuntur, significet, omissis tamen, quae minus certa fuerint: *a*) Quo vitae genere vtatur, et quod sit nomen ipsius; vt et publicas ipsi agere gratias possim, simulque lectores intelligant, ea, quae ipsis propono, ab idoneis profecta esse auctoribus; *b*) nomen et vitae genus eius, quo interprete vsus est; et vbi is natus et educatus sit; *c*) regionem, in qua incolae lingua prorsus ita, vt in interpretatione comparet, hodie adhuc loquuntur; *d*) regiones in quibus eadem quidem lingua, sed dialecto diversa, in vsu est; *e*) nomina, quibus

5.) Er läßt eine Schrift, die, wie die Kalmückische oder Chinesische, nicht gedruckt werden kann, sondern in Kupfer zu stechen ist, zwar deutlich und sauber, aber doch ungekünstelt und ohne überflüssige Zierrathe schreiben.

6.) Bey solchen Sprachen, die von oben nach unten geschrieben werden, schreibt er die Aussprache und die Erklärung nach Gutdünken an den beiden Seiten neben der Zeile hin.

7.) Bei den Sprachen derjenigen Völker, die von keiner Schrift wissen, läßt er zwar die Zeile *B* weg, macht aber deswegen in Ansehung des übrigen keine Aenderung.

8.) Wenn er keine Uebersetzung des ganzen Auffsatzes erhalten kann, so verschafft er mir doch einen Theil desselben, wenigstens einige aus demselben genommene Wörter, vornehmlich die Zahlen. Im Nothfalle können auch die Anmerkungen, wie auch die Schrift (in der Zeile *B*), wegbleiben; ob ich sie gleich ungerne entbehre.

9.) Er meldet mir endlich, ausser den Anmerkungen, folgendes, doch mit Auslassung des nicht völlig gewissen: *a*) seinen Stand und völligen Nahmen, damit ich durch eine öffentliche Anzeige desselben meine Dankbarkeit beweisen, und zugleich den Lesern zeigen könne, daß ich das, was ich ihnen vorlege, von guter Hand habe; *b*) den Nahmen, den Stand, die Geburts- und Erziehungs-Gegend des eigentlichen Uebersetzers; *c*) die Gegend, in welcher die besondere Sprache, so wie sie in der Uebersetzung erscheinet, heut zu Tage völlig eben so geredet wird; *d*) die Gegen-

дутъ сіи рѣчи; *d*) объявить о тѣхъ мѣстахъ, въ которыхъ вообще говорятъ онымъ языкомъ, хотя нѣсколько отъ того нарѣчія отмѣнито; *e*) какъ оной народъ называетъ самъ себя и землю, въ коей онъ живетъ; и какъ другіе народы то и другое по своему называютъ; *f*) какой онъ законъ исповѣдуетъ; *g*) приложить десятокъ другой именъ мужеской полъ значащихъ и наиболѣе употребительныхъ между онымъ народомъ; однако чтобы не было весьма обыкновенныхъ Христіанскихъ именъ во святомъ крещеніи получаемыхъ.

Но хотя бы я и желалъ, чтобы таковые переводы и извѣстія сообщены были мнѣ со всевозможною скоростію [только лишь не по почтѣ], однако въономъ завсегда можно будетъ еще успѣть, по тому что я намѣренъ оное собраніе безпрестанно дополнять; и ежели я получу нѣсколько разныхъ переводовъ на одинъ языкъ, то буду стараться исправлять ихъ одинъ помощію другаго. *Въ Санктпетербургѣ, Апрѣля 15 дня 1773 года.*

Гартвихъ Лудвихъ Христіянъ Бакмейстеръ,
Инспекторъ Гимназіи Императорской Академіи Наукъ.

on parle cette langue avec quelque différence du dit dialecte; *e*) comment le peuple qui parle cette langue, se nomme lui-même; comment il nomme le païs qu'il habite; & comment l'un & l'autre est appellé par d'autres peuples; *f*) la réligion du même peuple; *g*) environ une douzaine de noms d'hommes, de ceux qui sont le plus en usage chés ce même peuple, à l'exclusion cependant des noms de baptême très usités parmi les peuples Chrêtiens.

Au reste, je souhaite recevoir de pareilles traductions au plûtôt (mais non pas par la poste). Cependant quelque tard qu'elles me parviennent, je pourrai toujours en faire usage, parce qu'après la prémière édition de cette collection, je ne manquerai pas de l'augmenter toujours, et de reformer une traduction par l'autre, si j'en reçois plus d'une dans la même langue. *A St. Pétersbourg ce 15. Avril 1773.*

HARTWICH LOUIS CHRETIEN BACMEISTER,
Inspecteur du Gymnase de l'Académie Impériale des Sciences.

bus populus, qui ea lingua loquitur, et terra, quam incolit, tam ab ipso, quam ab aliis populis insigniuntur; *f*) sacra quibus addictus est; *g*) duodecim circiter nomina virorum, quae apud populum illum frequentissima sunt; non tamen nomina, quae Christianis populis in baptismo plerumque dari solent.

Has interpretationes et reliqua licet, quamprimum quidem fieri potest, (non tamen cursu publico) ad me mitti quam maxime velim; nunquam tamen sero nimis ad me perferentur, quippe cum post primam earum editionem, collectionem semper augere, et, si plures eadem lingua interpretationes forte accipiam, alteram ex altera emendare constituerim. *Petropoli*, *d.* XV. *Aprilis* MDCCLXXIII.

HARTV. LVDOV. CHRISTI.
BACMEISTER,
Gymnasii Academiae Scientiarum
Imperialis Inspector.

Gegenden, in welchen überhaupt diese Sprache, obgleich etwas anders, geredet wird; *e*) wie das Volk, das diese Sprache redet, sich selbst und das Land, worin es wohnet, nennet; und wie beides von andern Völkern genannt wird; *f*) desselben Religion; *g*) etwa ein Dutzend Nahmen von Manns-Personen, die unter eben diesem Volke am meisten gebräuchlich sind; doch nicht die sehr gewöhnlichen Taufnahmen Christlicher Völker.

Ob ich nun gleich solche Uebersetzungen und Nachrichten, so bald es möglich ist, (aber nur nicht mit der Post) zu erhalten wünsche, so werden sie doch niemals zu späte einlaufen, weil ich nach der ersten Ausgabe diese Sammlung beständig vermehren, und wenn ich etwa mehr als Eine Uebersetzung in derselben Sprache bekommen sollte, immer die eine durch die andere zu berichtigen suchen werde. St. Petersburg den 15 April 1773.

Hartwich Ludwig Christian
Bacmeister,
Inspector des Gymnasiums der Kaiserlichen
Akademie der Wissenschaften.

РѢЧИ
для лереподу.

1) Одинъ, два, три, четыре, пять, шесть, седмь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать, тринадцать, четырнадцать, пятьнадцать, шестьнадцать, седмьнадцать, восемьнадцать, девятьнадцать, двадцать, двадцать одинъ, двадцать два, тридцать, сорокъ, пятьдесятъ, шестьдесятъ, седмьдесять, седмьдесять одинъ, седмьдесять два, восемьдесять, девяносто, девяносто девять, сто, двѣсти, тысяча. 2) Богъ безсмертенъ. Человѣкъ живетъ не долго. 3) Мать цѣлуетъ своихъ дѣтей. У ней въ титькахъ много молока. Мужъ ее любитъ. 4) Ета женщина была брюхата. Она родила, шесть дней тому назадъ, сына. Она еще неможетъ. Дочь ея подлѣ сидитъ и плачетъ. 5) Ребенокъ не хочетъ сосать. 6) Ета дѣвушка еще не ходитъ. Годъ и два мѣсяца тому, какъ она родилась. 7) Сіи четыре мальчика всѣ здоровы: Первой бѣжитъ, другой скачетъ, третей поетъ, четвертой

SUJET
à traduire.

1) Un, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dixſept, dixhuit, dixneuf, vingt, vingt & un, vingt deux, trente, quarante, cinquante, ſoixante, ſoixante & dix, ſoixante & onze, ſoixante & douze, quatre-vingt, quatre-vingt dix, quatre-vingt dixneuf, cent, deux-cens, mille. 2) Dieu ne meurt pas. L'Homme ne vit pas longtems. 3) La mère baiſe ſes enfans. Elle a beaucoup de lait dans le ſein. Son mari l'aime. 4) Cette femme étoit enceinte. Elle eſt accouchée, il y a ſix jours, d'un fils. Elle eſt encore malade. Sa fille eſt aſſiſe auprès d'elle, & pleure. 5) L'Enfant ne veut pas têter. 6) Cette fille ne peut pas encore marcher. Elle eſt née il y a un an & deux mois. 7) Ces quatre jeunes garçons ſe portent tous bien: Le premier court, le ſecond ſaute, le troiſième chante, le quatrième rit. 8) Cet homme eſt aveugle. Sa femme eſt ſourde. Elle ne nous entend pas parler. 9) Ton frère éternuë; ta ſoeur dort.

FORMULAE,
quas in alias linguas conuersas velim.

1) Unus, duo, tres, quatuor, quinque, ſex, ſeptem, octo, nouem, decem, vndecim, duodecim, tredecim, quatuordecim, quindecim, ſexdecim, ſeptendecim, octodecim, nouendecim, viginti, viginti vnus, viginti duo, triginta, quadraginta, quinquaginta, ſexaginta, ſeptuaginta, ſeptuaginta vnus, ſeptuaginta duo, octoginta, nonaginta, nonaginta nouem, centum, ducenti, mille. 2) Deus non moritur; homo non diu viuit. 3) Mater oſculatur liberos ſuos. Habet multum lactis in vberibus. Ipſius maritus amat ipſam. 4) Haec femina erat grauida. Ante hos ſex dies peperit filium. Adhuc aegrotat. Filia eius iuxta eam ſedet, et flet. 5) Infans non vult mammam ſugere. 6) Haec puella nondum poteſt incedere. Ante annum & duos menſes nata eſt. 7) Hi quatuor pueri omnes bene valent. Primus currit, ſecundus ſalit, tertius canit, quartus ridet. 8) Hic vir eſt caecus. Vxor eius eſt ſurda: non audit nos loqui. 9) Frater tuus ſternu-

Der Aufſatz,
den ich zu überſetzen bitte.

1) Ein, zwei, drei, vier, fünf, ſechs, ſieben, acht, neun, zehen, eilf, zwölf, dreizehn, vierzehn, funfzehn, ſechszehn, ſiebzehn, achtzehn, neunzehn, zwanzig, ein und zwanzig, zwei und zwanzig, dreißig, vierzig, funfzig, ſechzig, ſiebzig, ein und ſiebzig, zwei und ſiebzig, achtzig, neunzig, neun und neunzig, hundert, zweihundert, tauſend. 2) Gott ſtirbt nicht. Der Menſch lebt nicht lange. 3) Die Mutter küſſet ihre Kinder. Sie hat viele Milch in den Brüſten. Ihr Mann liebt ſie. 4) Dieſe Frau war ſchwanger. Sie hat vor ſechs Tagen einen Sohn gebohren. Sie iſt noch krank. Ihre Tochter ſitzt bei ihr, und weinet. 5) Das Kind will nicht ſaugen. 6) Dies Mädchen kann noch nicht gehen. Sie iſt vor einem Jahre und zweien Monathen gebohren. 7) Dieſe vier Knaben ſind alle geſund. Der erſte läuft, der zweite ſpringt, der dritte ſingt, der vierte lacht: 8) Dieſer Mann iſt blind. Seine Frau iſt taub. Sie hört nicht, daß wir reden. 9) Dein Bruder nieſet; deine Schweſter ſchläft. Euer Vater wacht. Er ißt und trinkt wenig. 10) Die Naſe iſt in der Mitte des Ge-

той смѣется. 8) Етотъ человѣкъ слѣпъ. Жена его глуха: не слышитъ, что мы говоримъ. 9) Братъ твой чихаетъ; сестра твоя спитъ. Отецъ вашъ не спитъ. Онъ ѣстъ и пьетъ мало. 10) Носъ по середи лица. 11) У насъ двѣ ноги, и на каждой рукѣ по пяти пальцовъ. 12) Волосы ростутъ на головѣ. 13) Языкъ и зубы во рту. 14) Правая рука сильнѣе лѣвой. 15) Волосъ дологъ и тонокъ. Кровь красная. Кости крѣпки какъ камень. 16) У рыбы есть глаза, а ушей нѣтъ. 17) Ета птица летаетъ тихо. Она садится на землѣ. У ней перья на крыльяхъ черныя, носъ вострой, а хвостъ короткой. Въ ея гнѣздѣ бѣлыя яица. 18) На деревѣ зеленыя листья, и толстыя сучья. 19) Огонь горитъ. Мы видимъ дымъ, пламя и уголье. 20) Вода въ рѣкѣ течетъ быстро. 21) Мѣсяцъ больше звѣзды, а меньше солнца. 22) Вчера въ вечеру шолъ дождь. Сего дня по утру видѣлъ я радугу. 23) Ночью бываетъ темно, а днемъ свѣтло.

dort. Votre père veille. Il boit & mange fort peu. 10) Le nés eſt au milieu du viſage. 11) Nous avons deux piés, & cinq doigts à chaque main. 12) Les cheveux croiſſent ſur la tête. 13) La langue & les dents ſont dans la bouche. 14) Le bras droit eſt plus fort que le gauche. 15) Un cheveu eſt long & mince. Le ſang eſt rouge. Les os ſont durs comme la pierre. 16) Le poiſſon a des yeux, mais il n'a point d'oreilles. 17) Cet oiſeau vole lentement. Il s'abbaiſſe ſur la terre. Il a des plumes noires dans les ailes, le bec pointu & la queuë courte. Il y a des oeufs blancs dans ſon nid. 18) L'arbre a des feuilles vertes & de groſſes branches. 19) Le feu brule. Nous voyons la fumée, la flamme & la braiſe. 20) L'eau coule rapidement dans la rivière. 21) La Lune eſt plus grande qu'une étoile, & plus petite que le Soleil. 22) Hier au ſoir il pleuvoit. Aujourdhui le matin j'ai vû un arc-en-ciel. 23) Il fait ſombre la nuit, & clair le jour.

sternutat; soror tua dormit. Pater vester vigilat. Edit & bibit parum. 10) Nasus est in medio faciei. 11) Habemus duos pedes, & vtraque manu quinos digitos. 12) In capite nascuntur capilli. 13) Lingua et dentes sunt in ore. 14) Dextrum brachium robustius est sinistro. 15) Pilus est longus et tenuis. Sanguis est ruber. Ossa dura sunt, sicut lapis. 16) Piscis habet oculos, non vero aures. 17) Haec auis tarde volat. In terra residet. Pennae alarum sunt nigrae, rostrum acutum, et cauda breuis. In nido eius sunt oua alba. 18) Folia arboris sunt viridia, rami sunt crassi. 19) Ignis ardet. Videmus fumum, flammam et prunam. 20) Vnda in fluuio rapide fertur. 21) Luna maior est quam stella, et minor quam sol. 22) Heri vesperi pluit. Hodie mane vidi arcum coelestem. 23) Nox obscura est, dies lucidus.

Gesichtes. 11) Wir haben zwei Füße, und an jeder Hand fünf Finger. 12) Auf dem Kopfe wachsen Haare. 13) Die Zunge und die Zähne sind in dem Munde. 14) Der rechte Arm ist stärker als der linke. 15) Ein Haar ist lang und dünne. Das Blut ist roth. Die Knochen sind hart wie ein Stein. 16) Der Fisch hat Augen, aber keine Ohren. 17) Dieser Vogel fliegt langsam. Er setzt sich auf die Erde. Er hat schwarze Federn in den Flügeln, einen spitzigen Schnabel, und einen kurzen Schwanz. In seinem Neste sind weisse Eier. 18) Der Baum hat grüne Blätter und dicke Aeste. 19) Das Feuer brennt. Wir sehen den Rauch, die Flamme und die Kohlen. 20) Das Wasser in dem Flusse fließt geschwinde. 21) Der Mond ist grösser als ein Stern, und kleiner als die Sonne. 22) Gestern Abend regnete es. Heute Morgen sahe ich einen Regenbogen. 23) Des Nachts ist es finster, und des Tages helle.

I.

ПРИМѢРЪ,

въ коемъ переведены на Арабской языкъ слѣдующія слова: *Каждой будь покоренъ вышней власти, которая надъ нимъ поставлена; ибо нѣтъ иной власти, какъ токмо отъ Бога; и гдѣ власть есть, тутъ она Богомъ поставлена.*

правленію подвергай себя душъ Все число { *Знаменованіе каждаго слова Арабскаго.* } .A

كل نفس (1) فلتخضع للسلطان (2) { *Арабской переводъ.* } .B

лиссолтани фалтахса нафсенъ Коллу { *Произношеніе по Россійски.* } .C

ежели не будетъ не правленіе для (того) что , поставленному .A

المستولية (3) لان (4) السلطنة ما تكن الا (5) .B

илла такуну ма ассолтаната ліанна , алмостауліяти .C

сіе находящееся и правленіе ; Бога отъ .A

من (6) الله (7) والسلطنات (8) الموجودة هي (9) .B

гія алмаушудату вассолтанату , аллаги мина .C

. Бога отъ учрежденное .A

مرتبة من الله ✽ .B

. аллаги мина мураттабатонъ .C

ПРИМѢЧАНІЯ.

(1) *Все число душъ*: такъ говорится по Арабски вмѣсто *всякой*. (2) *лиссолтани*: такъ обыкновенно выговариваютъ; а по складу надобно бы выговорить *лилсолтани*. (3) *алмостауліяти*: начальное *а* не выговариваютъ, когда сіе слово вмѣстѣ съ предидущимъ читается, т. е. *лиссолтани-лмостауліяти*. (4) *ліанна*: составлено изъ *ли* (для) и *анна* (что). (5) *илла*: составлено изъ *инъ* (ежели) и *ла* (не). (6) *мина*: собственно *минъ*; а буква *а* прибавляется для слѣдующаго слова. (7) букву *Г* произносить должно, какъ Нѣмцы *h*. (8) *вассолтанату*: составлено изъ *ва* (*а*) и *ассолтанату* (правленіе). (9) *гія*: т. е. *сіе*, вмѣсто *есть*: ибо глагола *есмь*, *еси*, *есть* и проч. въ Арабскомъ языкѣ со всемъ нѣтъ.

II.

EXEMPLE,

dans lequel on trouve traduit en Finnois ce qui ſuit: *Que chacun ſoit ſoumis au magiſtrat qui eſt établi ſur lui: car il n'y a point de magiſtrat qui ne ſoit établi par Dieu; & quand il y a un magiſtrat, il eſt placé par Dieu.*

A. (*Signification de chaque mot Finnois.*)	Chacun	(que) s'aſſujettiſſe	ſe	ce	magiſtrat
B. *Traduction Finnoiſe.*	Jocainen 1)	alendacon	itzenſä	ſen	Eſiwallan.
C. (*Prononciation à la Françoiſe.*)	Yŏcaînenn	ālenndaconn	ĭtzennſé	ſenn	ēſſiwallann.

A.	ſous,	qui	(de) lui	ſur	mis	eſt.	Car	ne	eſt
B.	alla,	joca	hänen 2)	ylitzenſä	aſetettu 3)	on.	Sillä	eij	ole
C.	ālla,	yŏca	hĕnenn	ĭlitzennſé	āſſetettou	onn.	Sillé	ey	ōlé

A.	magiſtrat	autrement	que	de Dieu,	et	où	magiſtrat	eſt,
B.	Eſiwalda	muutoin	cuin	Jumalalda 4),	ja	cuſa	Eſiwalda	on,
C.	ēſſiwalda	moũoutoînn	coũînn	Yoũmalalda	ya	coũſſa	ēſſiwalda	onn,

A.	il	eſt	de Dieu	mis.
B.	ſe	on	Jumalalda	ſäätty.
C.	ſé	onn	Yoũmalalda	ſétu.

REMARQUES.

1) *Yocaînenn.* Prononcés l' *y* toujours comme dans *payen*, ou comme l' *j* dans le mot allemand jung. Faites entendre l' *a* & l' *i*, mais en diphtongue, & obſervés cette même règle dans *ouî* & *oî*. La lettre *n* n'eſt jamais naſale, & la voyelle qui la précède, ſe prononce, comme étant ſeule.

2) *henenn.* C'eſt le genitif, régi par le mot ſuivant *ilitzennſé* (ſur). L'*h* demande toujours une aſpiration bien forte, comme dans la langue allemande.

3) *aſſetettou*, proprement *poſé exprès.*

4) *Youmalalda* eſt l'ablatif de *Youmala* (Dieu).

Dans la langue Finnoiſe l'accent eſt toujours ſur la première ſyllabe de chaque mot. On écrit le Finnois preſque toujours en caractères allemands.

III. Ex-

III.

Exempel,

in welchem nachstehendes ins Schwedische übersetzt ist: Jederman unterwerfe sich der Obrigkeit, die über ihn gesetzt ist: denn es ist keine Obrigkeit, als von Gott; und wo eine Obrigkeit ist, die ist von Gott eingesetzt.

A. (Bedeutung eines jeden) (Schwedischen Wortes.)	Jeder	und	einer	unterwerfe	sich	der Obrigkeit,		
B. Schwedische Uebersetzung.	Hwar 1)	och	en	underkaste	sig 2)	öfwerheten 3),		
C. Deutsche Aussprache.	War	ock	ehn	underkaste	sig	öwerhēten,		

A.	so	über	ihm	gesetzt	ist.	Denn	es	ist	keine	Obrigkeit,	ausser	von
B.	som	öfwer	honom	satt	är.	Ty	det	är	ingen	öfwerhet,	utan	af
C.	som	öwer	honom	satt	ehr.	Tů	det	ehr	ingen	öwerhēht,	utan	af

A.	Gott;	und	wo	eine	Obrigkeit	ist,	so	ist	dieselbe	von	Gott	eingesetzt.
B.	Gud;	och	hwar	en	öfwerhet	är,	så 4)	är	den	af	Gud	insatt.
C.	Guhd;	ock	war	ehn	öwerhēht	ehr,	so	ehr	den	af	Guhd	insatt.

Anmerkungen.

1) *Hwar* heißt sonst wo, in dieser und in ähnlichen Verbindungen aber jeder.

2) *Sig.* Das *S* ist im Schwedischen immer hart.

3) *Oefwerheten.* Das angehängte *en* ist der Artikel der.

4) *Så* wird nicht wie *sa*, sondern fast wie *so* ausgesprochen.

Man schreibt das Schwedische heut zu Tage sowohl mit Deutschen als Lateinischen Buchstaben.

IV.

EXEMPLVM,

quo verba: *Quisque ſubiiciat ſe magiſtratui, qui ipſi praepoſitus eſt: non eſt enim magiſtratus niſi a Deo; et vbicunque fuerit magiſtratus, eſt a Deo conſtitutus:* Fennice conuerſa ſunt.

A. (*Vis ſingulis vocibus*) (*Fennicis ſubiecta.*)	Quisque	ſubiiciat	ſe	eum	magiſtratum	ſub,
B. *Interpretatio Fennica.*	Jocainen	1) alendacon	itzenſä	ſen	Eſſiwallan	alla,
C. (*Pronunciatio more*) (*Gallorum.*)	Yŏcaînenn	ālenndaconn	ītzennſé	ſenn	ēſſiwalann	ālla,

A.	qui	ipſum	ſuper	poſitus	eſt.	Nam	non	eſt	magiſtratus	aliter
B.	joca	hänen 2)	ijlitzenſä	aſetettu 3)	on.	Sillä	eij	ole	Eſiwalda	muutoin
C.	yŏca	hēnenn	īlitzennſä	āſſetettou	onn.	Sillé	éy	ŏlé	ēſſiwalda	moŭoutoîn

A.	quam	a Deo ;	et vbi	magiſtratus	eſt,	is eſt	a Deo	conſtitutus.
B.	cuin	Jumalalda 4);	ja cuſa	Eſiwalda	on,	ſe on	Jumalalda	ſäätty.
C.	cŏuîn	yŏumalalda ;	ya cŏuſſa	ēſſiwalda	onn,	ſé onn	yŏumalalda	ſētu.

NOTAE.

1) *Yocaînen.* *Y* vbique, vt in Gallico *payen*, vel vt *j* in Germanico jung efferendum eſt. *a* et *î* in pronunciando audiantur, ſed vt diphthongus. eadem obſeruari debet regula in *ouî* et *oî.* Littera *n* nunquam per nares pronuncianda eſt, et vocalis, quae illam praecedit, eodem modo pronunciatur, ac ſi ſola eſſet poſita.

2) *henenn:* Genitiuus eſt, qui a voce ſequente *ilitzenſé* (ſuper) regitur. *H* fortiter ſemper aſpirandum eſt, vt in lingua Germanica.

3) *aſſetettou:* proprie *de induſtria poſitus* vel *conſtitutus.*

4) *youmalalda* eſt ablatiuus vocis *youmala* (Deus).

In lingua Fennica tonus ſemper eſt in prima ſyllaba vocis cuiusque.

Fennica fere ſemper charactere germanico ſcribuntur.

IV.

EXEMPLUM,

quo verba: *Quisque subiiciat se magistratui, qui ipsi praepositus est: non est enim magistratus nisi a Deo, et quicunque fuerint magistratus, a Deo constituti:* Fennice conuersa sunt.

A. (*Vix singulis vocibus*) (*Fennicis subiecta.*) Quisque subiiciat se eum magistratum sub,

B. *Interpretatio Fennica.* Jocainen 1) olcoon alammainen sen Esiwallan alla,

C. (*Pronunciatio more Gallorum.*) Yocainenn ölcoon alammainen senn éssiwalaan alla,

A. qui ipsum super positus est. Nam non est magistratus aliter

B. jota hänen 2) ylitzensä asetettu 3) on. Sillä ei ole Esiwalda muutoin

C. yöca hänenn ülizenssä assétettou onn. Sillé éy ölé éssiwalda mouoútoin

A. quam a Deo; et vbi magistratus est, is est a Deo constitutus.

B. cuin Jumalalda 4); ja cusa Esiwalda on, se on Jumalalda säätty.

C. cöuin yömmalalda; ya cóusa éssiwalda onn, sé onn yömmalalda sétu.

NOTAE.

1) *Jocainen.* J vbique, vt in Gallico *payer*, vel vt *y* in Germanico *seyn* efferendum est. a: et i in pronunciando audiantur, sed vt diphthongus. eadem obseruari debet regula in ou et oi. Littera n nunquam per nares pronuncianda est, et vocalis, quae illam praecedit, eodem modo pronunciatur, ac si sola esset posita.

2) *hänen:* Genitiuus est, qui a voce sequente *ylitzensä* (super) regitur. H fortiter semper aspirandum est, vt in lingua Germanica.

3) *asetettu:* proprie de *industria positus vel constitutus.*

4) *Jumalalda* est ablatiuus vocis *Jumala* (Deus).

In lingua Fennica tonus semper est in prima syllaba vocis cuiusque. Fennica fere semper charactere germanico scribuntur.

